ОТЗЫВ

о выпускной квалификационной работе ЛИФШИЦ Екатерины Вадимовны «Лексические переводческие трансформации (на материале английских переводов романа «Мастер и Маргарита» М.А. Булгакова)

Рецензируемая ВКР посвящена сопоставительному анализу лексико-стилистических особенностей романа М.А. Булгакова и двух английских переводов. С учетом большого количества английских переводов данного романа и неослабевающего интереса к нему в международном культурном пространстве тема, безусловно, актуальна, а полученные результаты представляют как практический, так и теоретический интерес.

Работа имеет четкую структуру и подробную рубрикацию, введение, выводы по главам и заключение в должной мере информативны.

В первой главе приводится теоретическое обоснование применяемой автором методики анализа: здесь рассматриваются несколько различных подходов к понятию переводческой трансформации и дается их сводная классификация. В центре внимания автора оказывается применение метода булевой алгебры для оценки лексических трансформаций в переводах романа М.А. Булгакова, что в дальнейшем положено в основу собственной методики сопоставительно-переводческого анализа. Следует отметить, что это редкое для филологических работ обращение к математическим методам оказывается весьма продуктивным, что можно поставить в несомненную заслугу автору. Во второй главе Е.В. Лифшиц проводит скрупулезный трёхуровневый анализ с целью оценки сравнительной адекватности английских переводов, в результате которого выявлены вполне достоверные характеристики двух разных переводов в сопоставлении с оригиналом.

Несколько вопросов и замечаний в порядке дискуссии.

1. В разделе 1.5.1 первой главы перечисляются разные переводы романа Булгакова на английский язык и дается их общая характеристика с целью выбрать наиболее показательные из них как источники языкового материала для данной работы. Однако сами характеристики ничем не подтверждаются (отсутствуют ссылки на достоверные источники), например: «Считается, что для англоязычного читателя более доступен (…) перевод Mirra Ginsburg» (с.21). Кем считается, неясно, как и не доказано, что «легкость в чтении оборачивается буквализмом перевода» (там же). Помимо прочего, буквализм в переводе, как правило, сопровождается затруднением в чтении. Далее в том же разделе встречаются подобные утверждения: «специалисты считают», «их перевод считается трудно читаемым» и т.п.

2. В разделе 1.5.2 первой главы содержатся противоречивые утверждения: «Язык романа М.А. Булгакова многогранен, и переводчику передать его не просто» (с.22 – «Язык М.А. Булгакова прост» (с.24).

3.Термин «логическая синонимия» (с.13 и далее во второй главе), которым пользуется автор работы, ни в одной из приведенных в первой главе классификаций не содержится, следовательно, нуждается в дополнительном определении. Например, чем «логическая синонимия» замены буфетчика на «barman» (с.28) отличается от «лексической замены» – термин, который также используется в методике анализа в данной ВКР?

4.Хотелось бы какого-то суждения относительно парадокса «популярность (читаемость) – неадекватность» перевода Майкла Гленни. Согласно логике данной ВКР, самый неадекватный перевод MG оказывается самым популярным, тогда как адекватный перевод PV труден для чтения. Может ли считаться адекватным перевод, который с трудом воспринимается в целевой культуре и может ли он выполнять в ней функции оригинала?

В целом ВКР Е.В. Лифшиц отличается высоким уровнем теоретической подготовки и практического анализа языковых примеров, а примененный в работе метод булевой алгебры в приложении к сравнительной оценке переводов придает убедительность и достоверность полученным результатам. Работа отвечает всем требованиям, предъявляемым к данному жанру, на уровне бакалавриата филологического факультета СПБГУ, и заслуживает высокой оценки.